The Modern Language Journal

Published by the National Federation
of Modern Language Teachers

VOLUME XVI
OCTOBER TO MAY
1931 - 1932

General
Ref. Library

INDEX TO VOLUME SIXTEEN

Authors and Articles

ALPERN, HYMEN: Don Armando, the patriarch 22
ARNOLD, H. H.: A list of graded vocabularies and a method of grading 644
BEARDSLEY, WILFRED A.: Teaching the gender of French nouns by endings 656
BLANKENAGEL, J. C.: Henrich von Kleist 97
BOVÉE, ARTHUR G., *see* Schwartz 545
CARTER, BOYD G.: Reading a modern language 26
CHEYDLEUR, FREDERIC D.: The relationship between functional and theoretical grammar 310
COLE, ROBERT D.: A list of novels for collateral reading 342
COLEMAN, A. P.: The basic vocabulary in Polish 140
CRIDER, BLAKE: The fixative value of intensive translation 389
CROOKS, ESTHER J.: A device for making tests function 494
DE BOOM, GH., *see* Françon 249
ENGEL, E. F.: Why do not college students continue the foreign languages begun in high school? 500
FAYE, PAUL-LOUIS: Orthogrammatics 34
———: The past definite in spoken French 209
FITZGERALD, THOMAS A.: Textbook vocabularies 135
FOURÉ, HÉLÈNE: L'e muet 632
FRANÇON, MARCEL: Activité littéraire à la cour de Marguerite d'Autriche: Michel Riz (Riccio) 249
GRIGGS, MARION T.: Graphic grammar 402
———: More "graphic grammar" 659
GULLETTE, CAMERON C.: Ear training in the teaching of pronunciation 334
———: Multum in parvo 470
———: Student interest versus method 385
HAGBOLDT, PETER: "The best method" 625
———: Types of memory in language study 583
HAWKINS, FREDERICK E.: Four topics explained functionally 426
———: Using "horse sense" in teaching 306
HESS, JOHN A.: Heinrich Heine and the French 193
HETZEL, HENRY W.: The language of "better understandings" 30
HOLZWARTH, CHARLES: What makes a language hard? 115
KERCHEVILLE, F. M.: Galdós and the new humanism 477
KLEINER, MATHILDE: A comparison of French and German idioms 123
LOHSTOETER, LOTTE OLGA: Denn, da, and weil 337

MacCoon, Aaron: Grammar and extensive reading 14
Manchester, P. T.: Macbeth in the hands of French and Spanish translators 1
McElroy, Howard C.: Self-diagnosis as an aid to teaching French sounds 245
Mercer, C. H.: The technique of foreign language broadcasting 102
Monroe, R. E.: Radio instruction in languages 212
Nunemaker, J. Horace: Tense nomenclature in Spanish grammars 204
Roehm, Alfred I.: Defending modern languages before our curriculum revisers 228
Rosenberg, S. Millard: Three little words we often see ... 591
Scatori, Stephen: Deceptive cognates in Spanish 396
Schinz, Albert: L'année littéraire mil neuf cent trente et un 610
Schons, Emily: Language mastery 639
Schwartz, William L., Lawrence Wilkins, and Arthur Bovée: Vocational opportunities for students of foreign languages 545
Spendiaroff, Eugene: Is learning to read an easy task? ... 490
Steinbach, H. R.: The problem of extra reading 465
Stroebe, Lilian L.: Self-improvement and inexpensive books for the teacher of German 289
Sturgis, Cony: Literary Spain, 1930 41
Thompson, Richard N.: A Spanish lesson on the American flag 438
von Tobel, Anna: Modern foreign languages in high schools of fifteen western states 512
Waldman, Mark: New objective in modern language teaching 232
Waltz, Ralph H.: Language laboratory administration ... 217
———: Some results of laboratory training 299
White, Emilie M.: The modern language situation in the secondary schools of Germany 412
Wilkins, Lawrence A., *see* Schwartz 545
Will, Lucy M.: A grammar lesson with review and drill ... 504
Young, Beatrice: What is meant by romanticism in France 429
Young, Grace P.: Bibliography of modern language methodology in America for 1931 667

Poetry

Barnum, Helen A.: Mont St. Michel 252
Blackwell, Alice Stone: Archaeology 139
Lewis, Marion E.: The French Language 305
Rheude, Mary B.: A Violin and An Organ 493
Thompson, Richard N.: La Nieve 609
Trojan, Johannes: Unter dem Schnee 354

CORRESPONDENCE

ARNOLD, H. H.: A summary of irregular verb forms 444
BAKER, A.: Answers 64
———: A correction 253
BOCKSTAHLER, O. L.: Strindberg and Nietzsche 442
———: Teaching first year German 681
BOLDYREFF, T. W.: Further suggestions for junior French .. 64
BREAZEALE, ELIZABETH: An exchange for passages to test comprehension 516
CROOKS, E. J.: Modern language program of the N.E.A. 62
FIFE, ROBERT H.: The graded Spanish word book 445
FISKE, THOMAS S.: The report of the college entrance examination board's commission 440
FRANÇON, M.: Une reponse à M. Dickman 63
HAWKINS, FREDERICK E.: More difficulties 353
HETZEL, H. W.: On Esperanto 684
HOOK, MALCOLM K.: What construction after *être la première fois que* 440
KEITH, ALICE: Language broadcasts 515
LEJEUNE, H.: Posters of the railways of France 679
MARTENS, O. H.: Summer courses at German universities .. 445
MERCER, C. H.: French radio lessons 679
MONTGOMERY, HENRY C.: Is Latin no aid to English? 515
MORGAN, B. Q.: All about the M.L.A. 516
———: An open letter to M. Roger 352
———: Impressions of the second international congress of teachers of the living languages 60
PAVID, LÉANDRE: Further discussion of the modern language situation 149
ROGER, GEORGES: A letter 352
ROY, MAURICE: A letter 353
SCHMIDT, G. W.: Impressions of the meeting of the M.L.A. .. 519
SENOB, ALICE: A parallel passage in La Española Inglesa and The Comedy of Old Fortunatus 153
SPENDIAROFF, E.: West's method in Russia 253
THOMPSON, RICHARD N.: Latin through a modern language 147
TURNER, ALBERT M. An aid in vocabulary learning 151
YOUNG, C. E.: A correction in the amendments 620
ZDANOWICZ, C. D.: Activities of the Fédération Internationale 678
———: Changes in the immigration act 619
———: Fourth biennial conference of the World Federation of Education Associations 53

REVIEWS

Authors and Editors

A Four Year Course in Spanish for High Schools 86
APPELT, E. P., *see* Löns 90

ATWOOD, LELAND L., *see* Pérochon 171
BAIN, A. WATSON: *German Poetry for Students* 538
BAKER, FLORENCE M.: *The Teaching of French* 82
BEARDSLEY, WILFRED A., *see* Unamuno 692
BECKER, W. M., *see* Espina 707
BERTHON, H. E.: *Nine French Poets 1820–1880* 166
Bibliographies of Hispanic-American Literature of the Harvard Council on Hispano-American Studies 372
BOETZKES, O. G., *see* Thiess 280
BOND, OTTO F., *see* Stanley 702
BROWN, JOHN HART: *Handbook of Everyday French* 539
BURKHARD, OSCAR: *Readings in Medical German* 282
CAMPBELL, THOMAS M., *see* German Plays of the Nineteenth Century 186
CARREL, L. M., *see* Labiche et Martin 181
CASTELAIN, MAURICE: *Byron* 707
CHATEAUBRIAND: *Atala*, ed. William L. Schwartz 382
CLOSS, AUGUST, *see* Deutsche Dichter und Denker der Gegenwart 532
CONS, LOUIS: *Anthologie littéraire de la Renaissance française* 542
CROS, ROGERS, *see* Nineteenth Century French Prose 380
DANIELS, W. M.: *Nouveaux Contes de la France contemporaine* 701
Das Nibelunglied, ed. Max Diez 534
DAUDET, ALPHONSE: *Tartarin de Tarascon*, ed. Myrtle V. Sundeen 455
DE BORNIER, HENRI: *La Fille de Roland* 174
DE LA BRÈTE, JEAN: *Aimer Quand Même*, ed. C. F. Zeek 177
DE MAUPASSANT, GUY: *Contes Choisis*, ed. William R. Price 458
DE MAYO, MARGARITA, *see* Lugín 375
DE MUSSET, ALFRED: *Selections*, ed. H. Stanley Schwarz 700
DE SÉGUR, MADAME: *Les Malheurs de Sophie*, ed. Roberta Mansfield 279
Deutsche Dichter und Denker der Gegenwart 532
DIEZ, MAX, *see* Das Nibelungenlied 534
DUMAS, ALEXANDRE: *Impressions de Voyage*, ed. H. V. E. Palmblad 285
———: *Le Comte de Monte-Criste*, ed. C. M. Hayes 284
———: *Les Trois Mousquetaires*, ed. Lilly Lindquist 381
DUNN, G. I., *see* Fournier 454
EICHENDORFF: *Aus dem Leben eines Taugenichts*, ed. William Schaffrath 462
ESPINA, CONCHA: *Mujeres del Quijote*, ed. W. M. Becker 707
EVANS, M. BLAKEMORE and ROBERT O. RÖSELER: *College German* 460
Fables of La Fontaine, ed. Colbert Searles 172
FERNESEMER, O. F. W., *see* Ponten 458
FIFE, ROBERT H.: *A Summary of Reports on the Modern Foreign Languages* 84

FLAUBERT, GUSTAVE: *Trois Contes*, ed. Minnie M. Miller.. 168
FORD, H. E. and R. K. HICKS: *A New French Reader*..... 182
FOURÉ, ROBERT and HELEN, *see* Labiche and Martin..... 456
FOURNIER, ALAIN: *Le Grand Meaulnes*, ed. G. I. Dunn.... 454
FOX, C. S.: *Spanish Grammar*..... 706
FRANCK, HANS: *Der Regenbogen*, ed. S. M. Hinz..... 188
FROMENTIN, EUGENE: *Dominique*, ed. Caroline Stewart.... 535
GALLAND, J. S. *see* Nineteenth Century French Prose..... 380
GEISSENDOERFER, THEODORE, *see* Zweig..... 536
German Plays of the Nineteenth Century, ed. T. M. Campbell 186
GIDUZ and HOLMES: *Sept Contes de la Vieille France*..... 383
GREENLAW, EDWIN: *The Province of Literary History*..... 163
HARTIG, PAUL und WILHELM SCHELLBERG: *Handbücher der Auslandkunde, Band 6: Handbuch der Amerikakunde*.... 286
HARTLEY, ROLAND ENGLISH and ELSA BURKHARD HARTLEY: *Hüben und Drüben*..... 537
HAYES, CORDELIA M., *see* Dumas..... 284
HINZ, S. M., *see* Franck..... 188
HODGES-NELSON-VESTAL: *Toujours Français, Cours Élémentaire*..... 185
HOWE, G. M. and F. W. C. LIEDER: *First German Reader*.. 281
HUGO, VICTOR: *Notre Dame de Paris*, ed. L. H. Skinner.... 176
JONES, VÁZQUEZ, and DOYLE: *Trojos escogidos*..... 456
KELLY, JOHN A., *see* Mann..... 533
KLARMANN, ADOLF D., *see* Ponten..... 532
KREMER, EDMUND P., *see* Kyber..... 462
KYBER, MANFRED: *Tiergeschichten*, ed. E. P. Kremer..... 462
LABICHE et MARTIN: *La Poudre aux Yeux*, ed. Robert and Hélène Fouré..... 456
———: *Le Voyage de M. Perrichon*, ed. M. L. Carrel..... 181
———: *Le Voyage de M. Perrichon*, ed. Alfred Roehm and Milton Shane..... 456
LECOMPTE, IRVILLE C. and COLBERT SEARLES: *Anthology of Modern French Literature*..... 539
LINDQUIST, LILLY: *A Laboratory Course in General Language* 162
———: *see* Dumas..... 381
LÖNS, HERMANN: *Die Häuser von Ohlenhof*, ed. E. P. Appelt 90
LOTI, PIERRE: *Pêcheur d'Islande*, ed. James F. Mason and O. T. Robert..... 178
LUGÍN, A. P. and M. L. RIVAS: *La Casa de la Troya*, ed. Enriqueta Martín and Margarita de Mayo..... 375
MANN, THOMAS: *Tonio Kröger*, ed. John A. Kelly..... 533
MANSFIELD, ROBERTA, *see* de Ségur..... 279
MARINONA, ANTONIO: *Italy Yesterday and Today*..... 277
MARTÍN, ENRIQUETA, *see* Lugín..... 375
MASON, JAMES F., *see* Loti..... 178
MILLER, MINNIE M., *see* Flaubert..... 168
Nineteenth Century French Prose, ed. J. S. Galland and R. Cros..... 380

OLCOTT, VIRGINIA: *Jean and Fanchon* 459
PALMBLAD, HARRY V. E., *see* Dumas 285
PEERS, E. ALLISON: *Santander* 282
———: *Granada* 282
PERLEY, FANNIE: *Gaston et ses Amis* 704
PÉROCHON, ERNEST: *Le Livre des Quatre Saisons*, ed. L. L. Atwood 171
PONTEN, JOSEPH: *Der Meister*, ed. Oscar F. W. Fernsemer 458
———: *Der Gletscher*, ed. Adolf D. Klarmann 532
PRICE, LAWRENCE M., *see* Schnitzler 458
PRICE, W. R., *see* de Maupassant 458
PURIN, C. M.: *A Standard Vocabulary of 2000 Words and Idioms (German)* 373
RACINE: *Théâtre Choisi* 700
REMARQUE: *Der Weg zurück* 272
Report of the Commission Appointed by the College Entrance Examination Board to Revise the Definition of the Requirements in French, German, Italian, Spanish 369
ROBERT, O. T., *see* Loti 178
ROEHM, ALFRED, *see* Labiche and Martin 456
RONSARD: *l'Art poétique: Cinq Préfaces* 88
SCHAFFRATH, WILLIAM, *see* Eichendorff 462
SCHINZ and KING: *Seventeenth Century French Readings* (Revised) 695
SCHMIDT and TISSÈDRE: *Classroom French* 383
SCHNITZLER, ARTHUR: *Der blinde Geronimo und sein Bruder*. ed. Lawrence M. Price 458
SCHWARTZ, WILLIAM L., *see* Chateaubriand 382
SCHWARZ, H. STANLEY, *see* de Musset 700
SEARLES, COLBERT, *see* Fables of La Fontaine 172
SHANE, MILTON, *see* Labiche and Martin 456
SKINNER, LAURENCE H., *see* Hugo 176
SMITH-ROBERTS: *French Book I* 277
STANLEY, THEODORE: *Croquis d'un Flâneur*, ed. Otto F. Bond 702
STEWART, CAROLINE, *see* Fromentin 535
SUNDEEN, MYRTLE V., *see* Daudet 455
SURKAMP, ERNST: *Die Sprechmaschine als Hilfsmittel für Unterricht und Studium der neuern Sprachen* 273
TERSOT, JULIEN: *La Musique aux temps romantiques, avec douze planches hors texte* 273
The Picture Map of France 378
THIESS, FRANK: *Abschied vom Paradies* 280
TORREY, NORMAN, *see* Voltaire 378
UNAMUNO: *Ensayos y sentencias*, ed. W. A. Beardsley 692
VIBÄK, MARIUS und RICHARD KRAMER: *Deutsche Umgangssprache für Ausländer* 694
Voltaire and the Enlightenment, ed. Norman L. Torrey 378
WARNER and FORTIER: *French for Beginners* 452

WITTMER, FELIX, *see* Zweig 536
WOODBRIDGE, B. M.: *Le Roman Belge Contemporain* 165
ZEEK, C. F., *see* de la Brète 177
ZWEIG, STEFAN: *Sternstunden der Menschheit* 536

Reviewers

ASHTON, MADELINE: de Maupassant, *Contes Choisis*, ed. W. R. Price 458
———: Fromentin, *Dominique*, ed. Caroline Stewart 535
ATKIN, ERNEST G.: Flaubert, *Trois Contes*, ed. Minnie M. Miller 168
BAGG, A. HAROLD: *The Picture Map of France* 378
BARNUM, HELEN A.: Olcott, *Jean and Fanchon* 459
BASILIUS, H. A.: *Das Nibelungenlied*, ed. Max Diez 534
BEARDSLEY, WILFRED A.: Jones, Vázquez and Doyle, *Trozos escogidos* 456
BECK, JEAN: Surkamp, *Die Sprechmaschine als Hilfsmittel für Unterricht und Studium der neuern Sprachen* 273
BERKOWITZ, H. CHONON: Unamuno, *Ensayos y sentencias*, ed. W. A. Beardsley 692
BOLDYREFF, TATIANA W.: de Musset, *Selections*, ed. H. W. Schwarz 700
BONNO, GABRIEL: Cons, *Anthologie littéraire de la Renaissance français* 542
BRADY, AGNES M.: Lugín and Rivas, *La Casa de la Troya*, ed. E. Martín and M. de Mayo 375
BROCK, I. W.: Daniels, *Nouveaux Contes de la France contemporaine* 701
BUBLICK, WILLY: Remarque, *Der Weg zurück* 272
CAMILLUS, S. M.: Ponten, *Der Gletscher*, ed. A. D. Klarmann 532
———: Zweig, *Sternstunden der Menschheit* 536
CARNAHAN, D. H.: Chateaubriand, *Atala*, ed. W. L. Schwartz 382
CARTER, BOYD: Dumas, *Le Comte de Monte-Criste*, ed. C. M. Hayes 284
CHANEY, ANN E.: Eichendorff, *Aus dem Leben eines Taugenichts*, ed. William Schaffrath 462
———: Kyber, Tiergeschichten, ed. E. P. Kremer 462
———: Mann, *Tonio Kröger*, ed. John A. Kelly 533
COCHRAN, GRACE: Perley, *Gaston et ses Amis* 704
CONS, LOUIS: Lecompte and Searles, *Anthology of Modern French Literature* 539
DECKER, W. C.: *Vibäk und Kramer, Deutsche Umgangssprache für Ausländer* 694
DEIBERT, ALAN T.: Daudet, *Tartarin de Tarascon*, ed. M. V. Sundeen 455
DUMONT, FRANCIS M.: Dumas, *Les Trois Mousquetaires*, ed. Lilly Lindquist 381
DUNHAM, GERTRUDE H.: Franck, *Der Regenbogen*, ed. S. M. Hinz 188

———: Löns, *Die Häuser von Ohlenhof*, ed. E. P. Appelt... 90
———: Thiess, *Abschied vom Paradies*, ed. O. G. Boetzkes.. 280
ESCHER, ERWIN: Hartig und Schellberg, *Handbücher der Auslandkunde, Band 6: Handbuch der Amerikakunde*.... 286
FEISE, ERNST: Ponten, *Der Meister*, ed. Oscar F. W. Fernsemer..... 458
———: Schnitzler, *Der blinde Geronimo und sein Bruder*, ed. L. W. Price..... 458
FITE, ALEXANDER G.: Pérochon, *Le Livre des Quatre Saisons*, ed. L. L. Atwood..... 171
FITZGERALD, THOMAS A.: Peers, *Santander; Granada*..... 282
FOURÉ, HÉLÈNE: de Ségur, *Les Malheurs de Sophie*, ed. R. Mansfield..... 279
GILBERT, D. M.: Brown, *Handbook of Everyday French*.... 539
GOEDSCHE, C. RUDOLPH: Purin, *A Standard Vocabulary of 2000 Words and Idioms* (German)..... 373
GOODMAN, IRVIN S.: Fox, *Spanish Grammar*..... 706
HAMME, H. G.: Espina, *Mujeres del Quijote*, ed. W. M. Becker..... 707
HAVENS, GEORGE R.: *Voltaire and the Enlightenment*, ed. Norman L. Torrey..... 378
HENNING, GEORGE N.: Berthon, *Nine French Poets 1820–1880*..... 166
HUSE, H. R., Ford and Hicks, *A New French Reader*..... 182
JAMESON, RUSSELL P.: *Fables of La Fontaine*, ed. C. Searles 172
———: de Bornier, *La Fille de Roland*..... 174
JOHNSON, LAURA B.: Loti, *Pêcheur d'Islande*, ed. J. F. Mason and O. T. Robert..... 175
———: Labiche and Martin, *Le Voyage de M. Perrichon*, ed. M. L. Carrel..... 181
JONES, CECIL K.: *Bibliographies of Hispanic-American Literature of the Harvard Council on Hispano-American Studies*..... 372
KAUFMANN, F. W.: Howe and Lieder, *First German Reader*.. 281
———: Burkhard, *Readings in Medical German*..... 282
KAULFERS, WALTER V.: Lindquist, *A Laboratory Course in General Language*..... 162
LILLY, OLIVE: Labiche and Martin, *La Poudre aux Yeux*, ed. R. and H. Fouré..... 456
———: Labiche and Martin, *Le Voyage de M. Perrichon*, ed. A. Roehm and M. Shane..... 456
LINDQUIST, LILLY: Hodges-Nelson-Vestal, *Toujours Français, Cours Elémentaire*..... 185
MADDOX, DELLA R.: Smith-Roberts, *French Book I*..... 277
MAXWELL, RUTH R.: Warner and Fortier, *French for Beginners*..... 452
MEZZOTERO, RICHARD F.: Marinona *Italy Yesterday and Today*..... 277

MICHAUD, RÉGIS: *Nineteenth Century French Prose*, ed. J. S. Galland and R. Cros 380
MILLS, GILBERT E.: Stanley, *Croquis d'un Flâneur*, ed. O. F. Bond 702
MORGAN, BAYARD Q.: *Deutsche Dichter und Denker der Gegenwart* 532
NUNEMAKER, J. HORACE: *A Four Year Course in Spanish for High Schools* 86
PROTZMAN, MERLE I.: Ronsard, *l'Art poëtique: Cinq Préfaces* 88
RILEY, THOMAS A.: Bain, *German Poetry for Students* 538
ROCKWOOD, ROBERT E.: Schinz and King, *Seventeenth Century French Readings* (Revised) 695
ROSE, ERNST: Evans and Röseler, *College German* 460
ROSSELOT, A. P.: Hugo, *Notre Dame de Paris*, ed. L. H. Skinner 176
SCHINZ, ALBERT: Castelain, *Byron* 707
———: Greenlaw, *The Province of Literary History* 163
———: Tersot, *La Musique aux temps romantiques, avec douze planches hors texte* 273
SCHNEIDER, FRANZ: Hartley, R. E. and E. B., *Hüben und Drüben* 537
THARP, JAMES B.: Fife, *A Summary of Reports on the Modern Foreign Languages* 84
——— *Report of the Commission Appointed by the College Entrance Examination Board to Revise the Definition of the Requirements in French, German, Italian, Spanish* 369
VERRIEST, LÉON: Woodbridge, *Le Roman Belge Contemporain* 165
WATTS, GEORGE B.: de la Brète, *Aimer Quand Même*, ed. C. F. Zeek 177
———: Dumas, *Impressions de Voyage*, ed. H. V. E. Palmblad 285
———: Fournier, *Le Grand Meaulnes*, ed. G. I. Dunn 454
———: Giduz and Holmes, *Sept Contes de la Vieille France* .. 383
———: Racine, *Théâtre Choisi* 700
———: Schmidt and Tissèdre, *Classroom French* 383
WIEHR, JOSEF: *German Plays of the Nineteenth Century*, ed. T. M. Campbell 186
YOUNG, CHARLES E.: Baker, *The Teaching of French* 82

DEPARTMENTS

Bibliography 81
Books Received 91, 190, 287, 463
Necrology 446, 620
Notes, News and Clippings 67, 155, 254, 355, 447, 523, 621, 685
Personalia 74, 159, 271, 368
The Present Constitution and the Proposed Changes 528